

O POVO E A ORIGEM HISTÓRICA E FILOLÓGICA DE ALGUMAS POVOAÇÕES

Prof. Arlindo de Sousa

Rio

O assunto é vastíssimo. Não fica esgotado aqui.

Quase não há local, mesmo muito pequeno, no orbe terrestre, de que não se tenha tratado, bem ou mal, da sua origem histórica ou filológica.

O espirito age, sob várias influências: simples curiosidade, intenções nobres e malévolas, meros fins anedóticos e chocar-reiros, fatos religiosos, etc. Um nunca acabar de motivos. Tudo mais fácil, na verdade, dentro dos domínios dos devaneios, do que trilhando os caminhos árduos, espinhosos da ciência.

De muito longe vem esta vocação do homem.

Há uma genealogia fabulosa de Gregos e de Romanos, combinada com a toponímia: **Italus** é fundador da **Italia** (1); **Lusus** deu o nome à **Lusitania**: "**Lusum enim Liberi patris aut lyssam** (2)**eum eo bacchantium nomen dedisse Lusitaniae**" (3); **Romulus** fundou e apelidou com o seu nome a cidade de Roma: "**Romulus excipiet gentem et Mavortia condet / Moenia Romanosque suo de nomine dicet**" (4); "**Romanum imperium . . . a Romulo exor-**

(1). Vergílio, *Aen.*, VII, 178, ed. de F. Plessis et P. Lejay, Librairie Hachette, Paris, 1928. Veja-se o comentário: "**Italus**: personnification d'une abstraction géographique. Les chroniqueurs grecs combinent de diverses manières dans leurs généalogies Italus avec Romus, fondateur de Rome, ou Romulus, et avec Latinus".

Observe-se esta etimologia de caráter científico de Aulo Gélío: "**Timaeus in Historiis, quas oratione Graeca de rebus populi Romani composuit, et M. Varro in Antiquitatibus rerum humanarum terram Italiam de Graeco vocabulo appellatam scripserunt, quoniam boves Graeca vetere lingua italoï vocitati sunt, quorum in Italia magna copia fuerit . . .**" (*Noctes Atticae*, XI, 1).

(2). Em outros códices **Lysam**.

(3). Plínio, *Naturalis Historia*, III, 8 (de Varrão).

(4). Vergílio, *Aen.*, I, 276-277.

dium habet" (5); "**Condita civitate, quam ex nomine suo Romam vocavit**" (6); **Sabinus** é o mais recuado antepassado dos **Sabinos**: "**... Italusque paterque Sabinus / Vitisator**" (7); **Ulisses**, fundador de **Lisboa**, a quem a cidade deve o seu nome (8).

De caráter mítico será a denominação **Herminius**, dada por Dio Cássio (9) e Júlio César ou Hircio (10) à Serra da Estrêla, onde nascia o rio **Aeminus**, também chamado **Monda e Munda**, hoje Mondego, em cujas margens ficava a cidade de **Aeminium** ou **Eminium** (11), hodiernamente, Coimbra. O orônimo surgiu de **Hermes**, nome que os Gregos davam a Mercúrio, ou, com menos probabilidades, de simples antropônimo, encontradiço na epigrafa lusitana, em inscrições de Alcácer do Sal (12), Monte Redondo (região de **Bracara**) (13), Vila Viçosa (14) e Lisboa (15).

(5). Eutrópio, **Breviarium Historiae Romanae**, I, 1.

(6). **Id.**, **ibid.**, I, 2. Cf. Raymond Bloch, **Les Origines de Rome**, Presses Universitaires de France, Paris, 1949, p. 47, onde fala do homem neolítico nos vales do Tibre e do Anio. Outras obras de importância histórica, arqueológica, etnológica e lingüística, a respeito de Roma primitiva, são E. Pais, **Storia di Roma**, Turin, 1898-1899; A. Piganiol, **Essai sur les Origines de Rome**, Paris, 1917; **Histoire de Rome**, Paris, 1939; G. Lugli, **Tradizione e Realtà della origini di Roma**, em **Nuova Anthologia**, p. 375 e segs.; P. Ducati, **Comenacque Roma**, Cremona, 1939; G. Dumézil, **Naissance de Rome...**, Paris, 1944; W. Schulze, **Zur Geschichte der lateinischer Eigennamen**, Berlin, 1904; A. Ernout, **Les Eléments étrusques du Vocabulaire Latin**, no "Bulletin de la Société de Linguistique", 1930, p. 82 e segs.; A. Meillet, **Esquisse d'une Histoire de la Langue Latine**, Paris, 1929.

(7). Vergílio, **Aen.**, VII, 178.

(8). Vêde Arlindo de Sousa, **O Nome Lisboa**, Lisboa, 1948, págs. 13-26 e 129 - 139; **id.**, **Estudos de Arqueologia e Etnologia Clássicas. Ulisses e Lisboa**, no "Jornal do Comercio" de 28 de Novembro de 1954, onde tratamos das viagens fabulosas do herói grego, com copiosíssimas fontes.

(9). 37, 52-53, ed. de Boissevain, **ap.** A. Schulten; **Fontes Hispaniae Antiquae**, V., p. 12.

(10). **De Bello Alexandrino**, 48, 1, **ap.** A. Schulten, **op. cit.**, V, p. 81.

(11). Vêde a minha **Antiqua Lusitania**, Rio de Janeiro, 1958, págs., 30, 80, 127.

(12). **AP** (= **O Archeólogo Português**), XIX, 303, artigo de Leite de Vasconcelos.

(13). **AP.**, XIV, 22; Leite de Vasconcelos, **Religiões da Lusitânia**, II, 334; III, 216; Mário Cardoso, **Museu de Guimarães**, n. 15, pág. 20.

(14). **Aem. Hübner, CIL.**, II, 133.

(15). **Id.**, **ibid.**, 205.

Informações de colonização mítica, relações entre deuses e povos e povoações dão-nos todos os poetas épicos, geógrafos e historiadores da antiguidade grega e latina. A respeito da Peninsula Hispânica, vêde A. Schulten, **Fontes Hispaniae Antiquae**, I - V; Arlindo de Sousa, **Origem de Lisboa**, Lisboa, 1948; **O Nome Lisboa**, Lisboa, 1948; **Antiqua Lusitania**, Rio de Janeiro, 1958.

Topônimos ligados a mitônimos, relações, embora de outro caráter, são **Bandua**, deus ou gênio, e **Bande** e Baños de **Bande**, nomes de lugares (16), na Galiza; **Belesama**, deusa, e **Belasaima** ou **Belasamia**, lugares nos municípios de Àgueda e Tondela, pelo menos (17); **Dercetius**, **Illipula**, **Ladicus** e **Oeaso**, nomes de deuses e de cidades (18); **Tameobrigus**, deus e **Tâmega**, rio, e ainda **Tamagani**, etnônimo, numa inscrição de **Aquae Flaviae** (hoje Chaves) (19); **Vosegus**, deus ou gênio e **Vosges**, montanhas (20).

No vocabulário comum são também fecundas as etimologias de expressão não erudita. Citamos, ao acaso: —**argilla** “argila, barro”, que Santo Isidoro relaciona com o topônimo **Argos**, no Peloponeso: “**argilla ab Argis vocata, apud quos primum ex ea vasa confecta sunt**” (21); —**caelebs** “celibatário, solteiro”, ligado a **caelum**, em Paulo-Festo: “**caelibem dictum existimant quod dignam caelo vitam agat**” (22); **-caelia**, bebida dos Celtiberos, uma imitação da cerveja céltica (**cervesia** (23), também conhecida pelo nome de **cerea**, que Paulo Orósio tira de **calefaciendo**: “**...ultime omnes duabus subito portis eruperunt, larga prius potione usi nam caelo vitam agat**” (22); —**caelia**, bebida dos Celtiberos, uma **confecto**, quem **sucum a calefaciendo caeliam uocant. suscitatur enim igne illa uis germinis madefactae frugis ac deinde siccatur et post in farinam redacta molli suco admiscetur, quo fermento sapor austeritatis et calor ebrietatis adicitur. hac igitur potione post longam famem recalescentes bello sese obtulerunt**” (24); Em Plínio: **...ex eisdem fiunt et potus. zythum in Aegypto, caelia**

(16). F. L. Cuevillas, nos **Arquivos do Seminário de Estudos Gallegos**, vol. VI; A. Tovar, **Estudios sobre las Primitivas Lenguas Hispánicas**, Buenos Aires, 1949, p. 136.

(17). Relacionados com a mesma deusa, Minerva gaulesa, há muitos topônimos em França. Vede Albert Dauzat, **La Toponymie Française**, Paris, 1946, ps. 144-145; Fr. Funck — Brentano, **Les Origines**, Paris, 1925, p. 37; Felix Guirand, **Mythologie Générale**, Paris, p. 206.

(18). Aem Hübner, **Monumenta Linguae Ibericae**, p. XCI.

(19). Aem. Hübner, **CIL**, II, 2477.

(20). Cf. Charles Rostaing, **Les Noms de Lieux**, Paris, 1948, p. 117.

(21). **Etymologiarum sive Originum Libri XX**, XVI, 1, 6.

(22). XXXVIII, p. 146, ap. Augusto Magne, **Dicionário Etimológico da Língua Latina**, II, pág. 350.

(23). Plínio, **Naturalis Historia**, XXII, 164.

(24). **Historiarum Adversum Paganos Libri VII**, V, 7, 13.

et cerea in Hispania, cervesia et plura genera in Gallia aliisque provinciis (25); Adolf Schulten comentou, do modo seguinte, o texto orosiano: “Uma verdadeira descrição da famosa **caelia** ou **cerea** celtibera, uma imitação da cerveja céltica. Orósio, como era espanhol, conhecia esta bebida...” (26). A respeito da etimologia, vede, ainda, F. Diez (27), W. Meyer Lubke (28); Carolina Michaëlis (29); Augusto Magne (30). Vejam-se mais; **camisia**, “camisa”, cuja origem etimológica Santo Isidoro prende a **cama**: “**camisias vocari quod in his dormimus in camis, id est, in stratis nostris**” (31); **lepus** “lebre”, ligado a **levipes** “pé ligeiro”, em Aulo Gélío (32); **Minius**, rio, ligado por Justino a **minium** “cinábrio”: “**Regio [Galaecia] cum aeris ac plumbi uberrima, tum et minio, quod etiam vicino flumini nomen dedit**” (33); Cf. **Isidoro: Mineus** [em alguns códices **Minius**] **fluvius Galliciae nomen a colore pigmenti sumpsit, qui in eo plurimus invenitur**” (34); **parcus**, de **par arcae**, em Aulo Gélío (35); **petorritum** (36), **sacellum** (37); etc. (38).

Com respeito à Idade Média, apenas nos lembramos, nes-

(25). **Loc. cit.**. O texto pliniano faz o confronto de bebidas do mesmo gênero, entre o Egipto, Espanha e Gália. Por êle se conjeturam relações de convívio e de hábitos, entre três regiões, que são de muito valor etnológico.

(26). **Op. cit.**, IV, p. 92.

(27). **Grammaire des Langues Romaines**, na tradução francesa de A. Brachet et Gaston Paris, 3a. ed., Paris, 1874-1876, I, 107.

(28). **REW.**, 1830.

(29). **Lições de Filologia Portuguesa**, pág. 288.

(30). **Op. cit.**, II, pág. 352.

(31). **Op. cit.**, XIX, 22, 29.

(32). **Noctes Atticae**, I, 18.

(33). **Historiae Philippicae**, lib. XLIV, 3. Vêde a minha **Antiqua Lusitania**, Rio de Janeiro, 1958, CLXXXII, p. 107.

(34). **Op. cit.**, XIII, 21, 33. Vede a minha **Antiqua Lusitania**, CCL., p. 133.

(35). **Op. cit.**, III, 19.

(36). **Id., ibid.**, XV, 30.

(37). **Id., ibid.**, VII, 12.

(38). Muitas etimologias populares, gregas e latinas, podem colher-se em Varrão **De Lingua Latina**, ed. G. Götz et Fr. Schöll, Leipzig, Teubner, 1912, Aulo Gélío, **op. cit.**, onde vem abundante bibliografia de outros linguístas; **Festus, Sexti Pompei Festi De Verborum Significatu quae supersunt cum Pauli epitome...**, ed W. M. Lindsay, Leipzig, Teubner, 1913. Isidoro, **op. cit.**; F. Diez, **op. cit.**; Du Cange, **Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis**, edições de 1883 - 1887 e 1942; Michel Bréal et A. Bailly, **Dictionnaire Étymologique Latin**, Paris, 1885; e outras edições a seguir; A. Ernout et A. Meillet, **Dictionnaire Étymologique de la Langue Latine. Histoire des Mots**, Paris, 1932; 2a. ed. 1939; 3a. ed., 1951; Augusto Magne, **op. cit.**

te momento, de uma etimologia de caráter não erudito (39): **Ancora**: “Emtraram entom nas gallees e chegarom aa Foz d’Ancora e amarrarom sas gallees por folgarem, por que aviam mujto trabalhado aquelles dias. Alli forom dizer a elrey que a rrainha sija choramdo. E elrey disse: — vaamo-la veer. Ffoy lá e pregumtoulhe porque choraua. E ella rrespomdeo: — Por que mataste aquelle mouro, que era melhor que ti. E o jffamte disse contra seu padre: — Esto he demo: que quer [d]es delle, que pode seer que vos fugirá? E elrey mādou-a emtom amarrar a huua moo e lançal-la ao mar. E des aquel tempo lhe chamaram **Foz d’Ancora**” (40).

Os humanistas, historiadores, poetas épicos, geógrafos, etc., do Renascimento, não só aceitam a ciência antiga de origens étnicas e fundações de cidades, mas ampliam ainda mais, por inspiração das vozes toponímicas evolucionadas, o fabulário grego, latino, bíblico, fenício, etc...

Aquiles teria sido o fundador de **Chelas** (41); **Beto**, fundador da **Bética** (42); **Gethalo**, suposto rei de Atenas, contemporâneo de Moisés, terá sido responsável pelo aparecimento de **Gaia**, e, ainda, um lendário rei da Trácia, de nome **Calais** (43); **Heródes** responde por **Ródão** (44); **Tideu** responde por **Tui**, espanhol, e **Tuíde**, português (45); e **Túbal** responde por **Setúbal** (46).

(39). Observe-se que apenas nos referimos a etimologia narrada. Na toponímia medieval são copiosas as grafias erradas, inspiradas em falsas etimologias, por lata ignorância de escribas.

(40). **Livro de Linhagens**, fols. LIX, R. a LXII, V. Cf. Armando de Matos, **A Lenda do Rei Ramiro e as Armas de Viseu e Gaia**, Porto, 1933, pág. 26.

(41). Luís Marinho de Azevedo, **Fundação, Antiguidades e Grandezas da mui insigne Cidade de Lisboa**, Lisboa, 1652; Pe. Antônio Carvalho da Costa, **Corografia Portuguesa**, Lisboa, 1712. Vêde objeções, em Leite de Vasconcelos, **Opusculos**, III, 420; Arlindo de Sousa, **O Nome Lisboa**, Lisboa, 1948, págs. 19-20; **Estudos Olisiponenses, O Bimilênio de Lisboa**, no “Jornal do Comércio”, de 12-VIII-1951.

(42). Frey Bernardo de Brito, **Monarchia Lusytana**, ed. de 1609.

(43). Vêde Arlindo de Sousa, **O Nome Portugal**, separata da “Revista do Livro”, n.º 8 - Ministério da Educação e Cultura - pág. 65.

(44). **Domingo Ilustrado**, V, pág. 1008.

(45). **Ibid.**, pág. 927.

(46). Frey Bernardo de Brito, **op. cit.**

Vêde, a respeito do assunto, os meus trabalhos **Origem de Lisboa**, Lisboa, 1948, e **O Nome Lisboa**, Lisboa, 1948.

Muito interessante o que diz Albert Dauzat: “Tous les toponymistes savent, par expérience, combien souvent les noms de lieux ont été victimes de

As nossas investigações dirigem-se, agora, a etimologias populares mais modernas. E não vamos ao assunto, sem que digamos que iguais fenômenos lingüísticos se observam, também, fora das fronteiras lusitanas, e que dêles têm tratado os maiores filólogos de cada país.

Charles Rostaing conta que **Bellonis campania**, na França, ano de 1138, passou para **Blanchampagne** (47); **Blere aecclesia**, ano de 1099, para **Belle-Eglise** (48); **Crêt d'Aup** para Credo, por influência religiosa, nada, entanto, paronímica (49).

Ramon Menendez Pidal comenta a interessante etimologia de sabor não erudito de **Chamartin** “una de tantas etimologías anecdóticas”, ligada ao francês **chez** e **Martin**: “...en la aldea madrileña había una taberna propiedad de cierto francés apellidado Martín, y las gentes de la corte, que allí acudían a solazarse, dieron en decir bromeando y mezclando pronunciación francesa con la española, que iban **chez Martin**” (50).

Bem digna de figurar ao lado desta, pelo seu tom pitoresco, é a seguinte etimologia que nos foi contada pela Prof^a. D. Maria Aurora de Sousa Couto (Canedo, Feira):

Num consultório médico da freguesia de Canedo, municí-

rhabillages, d'attractions paronymiques, quand la langue ambiante a changé. Les toponymes d'apparence grecque du sud-est de la France offrent de nombreux pièges de ce genre. Les colonies phocéennes ont souvent gardé un nom de localité préexistant, ce qui saute aux yeux lorsque le nom n'offre aucune apparence hellénique, comme Massalia. Mais la physionomie grecque de certains noms peut-être un trompe-l'oeil. Avec raison, M. Gröhler, (**Über Ursprung und Bedeutung der französischen Ortsnamen**, t. I, Heidelberg, 1913, pp. 26 et 67), plus perspicace à cet égard que Longnon, (**Les noms de lieux de la France**, Paris, 1920-1929, p. 7), a mis en doute la 'grecité' de **Mónoikos** consacré à Héraklès: il a fait ressortir, avec d'excellents arguments, l'absurdité, d'un "Héraklès à une demeure", l'absence de l'adejectif **mónoikos** ou **monoïkos** en grec, et a rappelé l'origine, phénicienne des noms de la région qui évoquent Héraklès. Par la suite, après la romanisation de la Provence, ce toponyme a éprouvé un second accident du même genre: après l'attraction d'oikía, il est tombé dans celle de **monachus** (le provençal **Mounego**, ancien proparoxyton, postulant, comme l'italien **Monaco**, un latin vulgaire ***Monacu** et non **Monoecu**, ***Monecu**)” (op. cit., ps. 152-153).

(47). **Les Noms de Lieux**, Paris, 1948, p. 13.

(48). **Ibid.**

(49). **Ibid.**

Cf. Albert Dauzat, op. cit.. Vêde, por exemplo, nota 46.

(50). **Toponimia Preromanica Hispana**, Madrid, 1952, págs. 223-224.

pio da Feira, pergunta o Dr. Sousa Couto à mãe de uma criança doente, no ato da consulta:

“— Como se chama o menino?”

— Olhe, senhor doitor, inté teinho bregonha de dezer... É tão fêio!

— Diga lá, mulher, não se acanhe.

— Eu bem m'arreneguei, eu bem num q'ria, mas inteimaro, inteimaro que tinha de se tchamar **Barril!**”

E a criança era **Basilio**.

O nosso amigo Laudelino de Miranda Melo, estudioso do folclore de Águeda e Albergaria, teve a felicidade de achar, na região vouguense, um pormenor excelente, para um estudo geral de santos e etimologias populares: “Em certa igreja de uma freguesia da região de Vouga, ali para o lado da serra, havia um S. Mamede de madeira e de regular tamanho. Ora, acontecia que as mulheres da localidade e dos lugarejos da redondeza, quando estavam para dar à luz, iam à igreja, onde estava a imagem exposta no seu altar, abeiravam-se do santo, como podiam, e raspavam a madeira de que a imagem era feita, guardando o pó raspado, porque, assim procedendo, e segundo velha credence, os seus seios teriam leite, para amamentar os filhos. **São Mamede ... mama ... amamentar**, deduziam elas, que as suas avós já também assim deduziam ...” (51).

No mesmo cenário etimológico, coloquem-se **Santa Comba**, **Santa Luzia**, **Santa Marinha**, **São João de Ver**, etc..

O material português, por sua qualidade, abundância e motivos de inspiração, nada fica a dever ao que temos estudado de outras regiões, sobretudo, da Europa. Acêrca do Brasil, iniciamos pesquisas mui interessantes e profícuas. Publicá-las-emos, oportunamente.

Nosso objetivo é, neste momento, o solo lusitano, e a ampliação de um estudo que publicamos, em 1952, com a mesma epígrafe, noutro lugar (52).

(51). **Arquivo do Distrito de Aveiro**, vol. XVII, pág. 96.

(52). **A Manhã** de 20 de Abril de 1952.

ABRANTES: De **Aurantes**, ou mais familiarmente, de **Ouro Antes**. O ouro da Lusitânia e, mais extensamente, da Hispânia foi muito nomeado por escritores gregos e latinos (53). Deu origem a muitos topônimos, uns, provavelmente reais, outros formados por falsas analogias fonéticas ou paronímias (54) e inspirou muitas lendas de variados aspectos. Têrmos da mineração do ouro e de outros metais são **agogae**, **apitascus**, **balluca**, **baluca** ou **balux**, **arrugia**, **corrugus**, **gangadia**, **palacurna**, **palaga**, **scoria**, **segitulum**, **talutatium**, **tasconium** e **urium** (55). É uma série valiosíssima de expressões da antiga indústria mineira da Hispânia, especialmente da laboração do ouro. Não lhe podemos negar alto valor arqueológico, histórico, etnográfico e filológico. Estas vozes mostram bem que a mineração do ouro, na Hispânia, é anterior à invasão dos Romanos. A fama do ouro hispânico chegou muito cedo às nações mais longínquas e atraiu à Península povos de diferentes raças.

Disse o Pe. Antônio Vieira: “Se em Espanha não houvera minas de oiro e prata (das quais diz Estrabo que eram as mais ricas do mundo) nunca os Romanos iriam a lhe fazer guerra de tão longe, com tanto empenho e pertinácia. Assim o dá a entender a mesma Escritura Sagrada no primeiro livro dos Macabeus, referindo as conquistas dos Romanos e a fama das suas vitórias: **Et quanta fecerunt in regione Hispaniae et quod in potestatem redegerunt metalla argenti, et auri, quae illic sunt**” (56).

Do ouro lusitano escreveu Aem. Hübner, a respeito de uma

(53). Vêde a minha **Antiqua Lusitania**, Rio de Janeiro, 1958, págs. 18-24. Cf. A. Schulten, **op. cit.**, I, 103 - 104; II, 82, 136; III, 132, texto valiosíssimo a respeito das riquezas de ouro e de prata de Astolpa, sogro de Viriato.

(54). Observe-se, por exemplo, **Chrysus**, rio hispânico, em Avieno, **Ora Maritima**, v. 419, hoje Guadiaro, grecização possível de nome indígena, de sonância, talvez sensivelmente semelhante. Outro nome que o rio teve foi **Barbesula**, como se vê em Pompônio Mela, **De Situ Orbis**, II, 94 e em Cl. Ptolomeu, **Geogr.**, II, 4.7. Veja-se, ainda, **Orense**, na Galiza, cidade que, segundo Aem. Hübner, tirou o nome de antigas minas de ouro que possuía: “**in Callaecia circa Aurium, hodie Orense, fuerunt aurifodinae**” (MLI, p. LXXXVIII dos **prolegomena**). Não confio muito nesta etimologia.

(55). Vêde Plínio, **Naturalis Historia**, XXXIII, 67,77; Aem. Hübner, **MLI**, p. LXXXI e outras; Du Cange, **op. cit.**; W. Meyer Lübke, **REW.**; A. Ernout et A. Meillet, **Dict. Etym. d. 1. Langue Latine**; Arlindo de Sousa, **Estudos de Filologia Pré-Romana**, a propósito de dois estudos filológicos das “**Mélanges de Linguistique**” no “**Jornal do Comércio**” de 2 de Março de 1952.

(56). **Sermão da Primeira Oitava da Páscoa**.

inscrição, proveniente do município de Idanha-a-Velha: “... **nam ut in Asturia et Gallaecia, ita etiam in Lusitania auri fodinas fuisse notum est**” (57).

Em São Tiago, Gondomar, segundo reza a tradição “existia uma giesta que floria todo o ano; quem cavasse ao pé encontrava um poço que ia até ao nível do rio Douro, tendo no fundo uma grade de ouro” (58).

Leite de Vasconcelos fala de um local, **Fonte do Ouro**, em que as Mouras põem ao sol tesouras e pentes de ouro (59).

A toponímia atual registra, ainda, **Almada do Ouro, Campo do Ouro, Casal de Ouro, Corte de Ouro, Cova do Ouro, Moinho do Ouro, Monte de Ouro, Vale de Ouro**, etc..

Há notícias do achado de barras de ouro, em Oliveira do Hospital. (60).

Carlos Teixeira fala dos fojos da serra de Valongo “impressionantes vestígios das explorações auríferas romanas”, refere-se às “enormes escomboreiras e extensas e profundas escavações que se podem contemplar em Três Minas do concelho de Vila Pouca de Aguiar” que “testemunham um trabalho formidável e verdadeiramente espantoso” e diz que “os filões de Campo de Jales, na mesma região, hoje de novo em exploração, foram trabalhados pelos Romanos até grande profundidade” e que no distrito de Bragança, em Chaves, nas proximidades a Braga, nos distritos de Viseu, Castelo Branco, etc., são inúmeros os vestígios da atividade mineira dos conquistadores romanos, demonstrando trabalho e conhecimentos que ainda hoje nos deixam atônitos” (61).

Camilo de Oliveira dá-nos minucioso relato da mineração do ouro, no município de Gondomar, preciosa contribuição para o

(57). **Corpus Inscriptionum Latinarum**, II, 5132.

(58) Camilo de Oliveira, **Concelho de Gondomar**, vol. IV, pág. 467. Cf. Arlindo de Sousa, **O Concelho da Feira**, Espinho 1947 e 1948. **Umica...**, Aveiro, 1954; **Estudos de Arqueologia, Etnologia e História**, Rio de Janeiro, 1957.

(59). **O Archeologo Português**, vol. XXIV, pág. 65.

(60). **Panorama**, vol. V, n.º 219, pág. 220.

(61). **Trabalhos da Sociedade Portuguesa de Antropologia e Etnologia**, vol. X, pág. 244.

estudo da mineração aurífera na Hispânia, que não transcrevemos, por causa da sua longa extensão (62).

Muito mais tínhamos para dizer, concernentemente ao assunto.

ALENQUER: Conta-se que, onde hoje é **Alenquer**, houve, antigamente, um castelo que tinha como guarda principal um cão muito bravo, chamado **Além**, que não deixava que alguém se avizinhasse. Um dia, um exército inimigo cercou a fortaleza, e o cão deixou-se ficar quieto, impassível. O alcaide, atribuindo o fato a milagre, exclamou: "**Alem quer**, deixemos tomar o castelo". E o nome ficou. Informação do meu ex-aluno de Lisboa, Sr. Joaquim do Carmo Júnior.

ALGOZ, no município de Silves: "Segundo a tradição, em épocas remotas, certo rei de Castela, vindo a correr terras de mouros algarvios, passou junto desta povoação. Os cavaleiros do séquito real lembraram-lhe o ataque à vila que na sua orgulhosa opinião **não era nada**. El-rei, que por nome não perca, respondeu logo que **Algo és**, donde o nome (63).

ÂNCORA (64).

ARRIFÂNIA: De **flama aurea** "chama de ouro", segundo Saúl E. Rebelo Valente (65).

AVEIRO: "...**avejro** nome de lugar: porque dantes nessa terra morava hu caçador daues ao qual como dalcunha chamauão o **aveiro**" (66); "...derão lugar aos Romanos, que conforme a seu costume jactancioso, se acreditassem com a novidade do apelido: o que êlles fizerão, dando à povoação o de **Aviarium** (pelas muitas **aves** que se acolhem a seu rio), o qual depois se

(62). **Op. cit.**, pág. 401 e segs.. A respeito da ourivesaria gandomarense, moderna, vêde: João Couto, **Ourivesaria Portuguesa**, 1929; Rocha Peixoto, na **Portugalia**, vol. II, pág. 540; Pedro Fazenda, **A Ourivesaria Portuguesa**; Camilo de Oliveira, **op. cit.**, IV, págs., 89, 109-166, etc.; **Comércio do Porto** de 14 de Julho de 1947.

(63). **Domingo Ilustrado**, vol. V, pág. 884.

(64). Vêde nota 40 e texto correspondente a esta nota.

(65). **Santa Maria de Arrifana**, pág. 91, nota 1. Vêde tudo que dissemos a respeito de Abrantes.

(66). Fernam de Oliveira, **Grammatica da Lingoagem Portuguesa** [ano de 1536]; 3a. ed., centenarista, 1933, pág. 64.

disse **Averium** e agora **Aveyro**: como dizemos **viveiro**, de **vivarium**” (67); “de **ave** e **iró** ou **eirô** “enguaia’ (68).

Foi esta etimologia de cunho popular que deu a **ave** ao brasão de **Aveiro**. Vede **Estremoz**.

A Z E M É I S: Oliveira de Azeméis: Diz a tradição que o nome de **Oliveira de Azeméis** provém do seguinte fato: “Em tempos antigos havia, por aquêles sítios, apenas uma taberna solitária. Os donatos (serventes de ordem religiosa) dos mosteiros, que, também, eram chamados **azeméis**, quando andavam no peditório, costumavam descansar debaixo de uma **oliveira**, que estava em frente à referida taberna, e, daí o fato de o vulgo lhe começar a chamar a **oliveira dos azeméis...**” (69).

B A C E I R O: Augusto J. Teixeira Lopes deu a **Baceiro**, rio do distrito de Bragança, a seguinte etimologia: “Choraram-vos Luís **Baceiro** e Penas, / As colinas da C’roa e da Ladeira, / E, ’inda hoje, as lágrimas serenas / Deslizam pelas pedras da ribeira. / — Choraram-vos, mais tarde, outras pequenas, / Vossas netas com mágua verdadeira, / E as trutas do **Baceiro**, tão morenas, / Choraram por seu pai a vez primeira” (70).

B A S T O: Cabeceiras de **Basto**, Celorico de **Basto** e Mondim de **Basto**, área conhecida por **Região dos Três Bastos**. Ouvimos dizer que há, em Cabeceiras de **Basto**, um ídolo com o nome **Basto**. Conta-se que foi êle o fundador das três povoações: Celorico de **Basto**, primeiro, Mondim de **Basto**, a seguir, e, por último, Cabeceiras de **Basto**. O nome **Basto** proveio, diz-se, de êle ter proferido, ao fundar Cabeceiras: “Aqui **basto**”, isto é, “Aqui termino”. Lenda ingênua, bela pela sua simplicidade, como mui-

(67). **Corografia Portuguesa**, Lisboa, 1712.

Esta etimologia foi aceita por João Augusto Marques, **Subsídios para a História de Aveiro**, Aveiro, 1899, págs. 252-253.

(68). Laudelino de Miranda Melo, **Travassô e Alquerubim**, pág. 68.

Veja-se, ainda, Antonio Gomes da Rocha Madahil, **Illium**, Coimbra, 1922, pág. 26.

Observe-se, também, uma relação de **Aventia** com **avis** ‘ave’, em Albert Dauzat, **Toponymie Française**, p. 108.

(69). **Tradição, Número Comemorativo da Fundação e Restauração de Portugal**, 1940, dedicado ao distrito de Aveiro, cap. “Oliveira de Azeméis”.

(70). **À Volta da Minha Aldeia**, Lisboa, 1944, págs. 15-18.

tas outras do fabulário etnogênico universal, mas sem valor real: histórico, etnológico e lingüístico.

B O I D O B R A: A origem etimológica de **Boidobra** contou-no-la, assim, o Sr. João Brás, industrial de tecidos de Tortosendo: Segundo tradição, de longe, o sino da igreja era tocado por meio de um nagalho de palha que descia da torre até ao solo. Um dia, um boi, que se havia perdido, adregou de encontrar a corda e começou a comê-la. Com o movimento, provocado pela mastigação da palha, o sino começou a tanger levemente. As pessoas, que andavam a trabalhar nos campos próximos, ouviam o toque piangente do sino e iam perguntando umas às outras quem teria morrido, até que alguém explicou: “**um boi dobra... um boi dobra**” e, daí, teria advindo à freguesia o nome de **Boidobra**. Segundo nos contou ainda o Sr. João Brás, **Boidobra** é a freguesia mais antiga da região e os seus limites estendem-se até Manteigas. Nela se venera Nossa Senhora da Estrêla, desde tempos muito remotos, invocação curiosa que ajuda a compreender a designação da serra próxima da Estrêla, que Dio Cássio e Júlio César conheceram, como vimos, por **mons Herminius**, grecização provável de uma voz indígena.

B O R B A: Topônimo relacionado com **barbo** “peixe”. O brasão da vila tem dois **barbos**. A voz é pré-romana e vê-se copiosamente, na toponímia portuguesa, espanhola, francêsa, italiana, etc.. Vêde **Estremoz**.

C A B E C E I R A S D E B A S T O: Vêde **Basto**.

C A M I N H A: Passou, um dia, Jesus Cristo com São Pedro, pelo local onde, hoje, é **Caminha**, e o Senhor, porque o lugar tinha má fama, disse ao seu discípulo: “**Caminha**, Pedro, **caminha**, que isto é terra de ladrões”. E o nome ficou.

C A N A V E S E S: Marco de **Canaveses**: Conta-se que o topônimo provém de uma frase pronunciada pela Rainha D. Mafalda, ao acabar de beber, um dia, nesta terra, água do rio Tâmega, oferecida numa **cana**, feita a propósito por um pedreiro, que trabalhava na construção de uma ponte sôbre o rio: “A **cana** é boa às **vezes**; guardai-a, para quando fôr precisa”. E das duas pala-

bras **cana** e **vezes ter-se-ia** formado **Canaveses**, que surge escrito, quase sempre, **Canavezex**, por causa do **z** de **vezes**.

CARREIRA DAS BALAS: Local, em Paços de Brandão, no município da Feira, assim chamado, diz-se, por causa de um tiroteio que ali houve no tempo das lutas liberais e absolutistas, ou no tempo das invasões francesas (71).

CELORICO DE BASTO: Vêde **Basto**.

CÉRTIMA ou **CÉRTOMA**: Segundo interpretação do povo, **Cértima** ou **Cértoma**, rio, provém do seguinte fato que narra o Sr. Miguel França (72): "...a rainha D. Isabel passou, certo dia, por ali. Teve sede. Pediu água. Trouxeram-lha daquele rio. A rainha, olhando para a água, teria dito: "**certo má**". Ouvida a frase, o vulgo começou chamando-lhe o rio **Certomá**, palavra, que, talvez, por princípio de menor esforço, chegou aos nossos dias como **Cértima**".

CHAVES: Ligado ao latim **clavis** "chave", pelo que o brasão da cidade tem **chaves**. O topônimo liga-se, sim, ao lat. **Aquis Flaviis**, locativo de **Aquae Flaviae** "Águas Flávias". Vêde **Estremoz**.

COIMBRA: Gil Vicente diz: "...pois **Coimbra** assim nos **cimbra**" (73). Antonio Coelho Gasco tira de **Colis Imbrium** "outeiro de chuvas" (74).

COMBA: Vêde **Santa Comba**.

CORTEGAÇA: Freguesia do município de Ovar: "...a origem do nome de **Cortegaça**, porque se trata de uma palavra composta e derivada, é ainda mais simples e está inteiramente de harmonia com a sua história e situação topográfica, em relação ao condado da Feira. Era a praia e a campina dêste famoso condado da terra de Santa Maria. **Cortes** é o nome de origem. **Cortegada**, o nome que, oficialmente, primeiro, passou a

(71). **Balas** é o latim **vallum**.

(72). **Tradição**...

(73). **Farsa dos Almocreves**, v. 8.

(74). **Conquista, Antiguidade, e Nobreza da mui Insigne e Inclita Cidade de Coimbra**, Lisboa, 1805, pág. 20.

designar a póvoa e a igreja de São Miguel, seu patrono, doada, em 922, da era cristã, ao mosteiro de Crastumie”. (75).

C Ó S ou **PÓVOA DE CÓS**, no município de Alcobaça: “O nome **Cós**, na opinião de abalizados antiquários, é de natureza grega, atendendo a que uma das ilhas Sporades teve êsse nome outrora” (76).

C O V I L H Ã: “É neste lapso de tempo, nesta penumbra sangrenta de guerras e de destruições, que desaparece a primitiva **Silia Ermia**, para surgir a **Cava-Ihana**, povoação doada pelo penúltimo rei godo, Witiza, ao grande Julião, como prêmio pelos serviços prestados. Em tôrno do nome de Julião e de sua filha Fiorinda, a **Cava**, bordou-se uma lenda, onde se pretende que o nome de **Covilhã** tivesse o seu nascimento em **Cava-Juliana**, o que é, sob todos os aspectos, inteiramente inverossímil” (77).

D O U R O: Duarte Nunes do Leão é de parecer que o nome do rio Douro vem de **aurum**: “E não carece o Douro de sua preeminencia de areas de ouro, como os outros q dixemos ...” (78). E o povo canta, pelo mesmo processo de derivação: “Venho de Cima do Douro, / A mais não venho **dourado**, / Venho da terra das moças, / A mais não venho casado”. Vêde **Abrantes**.

E R V I D A L e **E R V I L H A L**, nomes por que é denominada uma só povoação, na freguesia de Silvalde, município de Espinho. Do latim **arbutus** ou **arbitus** “medronheiro”? Ou do lat. **ervilia**, diminutivo de **ervum**? Já fui consultado, mais de uma vez, a respeito do assunto, sem que nada pudesse resolver eficazmente.

E S P I N H O: Em tempos, algo remotos, conta-se, houve um naufrágio, não muito distante da costa em que, hoje, se estende Espinho. Dois tripulantes ou passageiros, galegos, conseguiram alcançar a costa, agarrados a uma prancha. Tranqüilizados, deram-se ao cuidado de examinar a madeira da prancha salvado-

(75). **Tradição...**

(76). **Domingo Ilustrado**, V. pág. 1042.

(77). Álvaro de Moura, **Covilhã**, edição da C. M. de Iniciativa, Porto, 1932, pág. 15.

(78). **Descrição do Reyno de Portugal**, págs. 41-42.

ra: “**Es castanho**”, disse um dêles; “**no, es pinho**”, disse o outro. Segundo a tradição, a prancha era de **pinho**. Com ela construíram uma cabana, que foi, diz-se mais, a primeira habitação da terra, que da frase do galego, “**es pinho**” se chamou **Espinho**.

ESTREMOZ: O topônimo é, algumas vêzes, relacionado com **tremoço**. Em suas armas ou brasão, figura, por êste motivo, um tremoceiro.

Os estudos genealógicos, heráldicos, arqueológicos e etnológicos não podem desacompanhar a filologia. O brasão de **Aveiro** tem uma **ave** e não há relação alguma entre um e outro nome; o mesmo pode dizer-se, a respeito de **Borba** e **barbo**, de **Chaves** e **clavis** “**chave**”, e de **Tondela** e a trombeta de suas insígnias com a legenda enfática “**ao tom dela**”.

Podem bem comparar-se êstes artificialismos com o do advogado de Vila da Feira, doutor **Trincão**, que idealizou para seu brasão uma campainha que faz **trrin...** e um **cão**. O **trrin** e o **cão** fazem **Trincão**.

Há muita coisa parecida para um bom livro de brasonário popular.

FIÃES: “O povo de **Fiães** não deixou de emitir a sua opinião, acêrca da origem do nome de sua terra. Segundo o parecer dos **Fianenses** (não me quero referir aos filhos prediletos de Minerva), uns frades, lá das bandas de Lamego, recebiam desta freguesia, todos os anos, umas tantas mantas ou cobertas de lã, prèviamente **fiada**. Dêste **fiado** ou desta **fição** derivou, no conceito popular, o nome por que se tornou, conhecida esta freguesia — **Fiães**” (79).

FOLGOSINHO, na região da Serra da Estrêla: Viriato, depois de uma série de escaramuças contra os Romanos, tendo chegado a um ponto alto da serra, aonde, hoje, é **Folgosinho**, cansado de lutar, ansioso de descanso, disse aos seus companheiros: “Agora, vamos tomar um **folgozinho**”, e aí assentou o acampamento, por alguns dias, tendo da sua expressão carinhosa saído o nome de **Folgosinho** (80).

(79). Pe. Manuel Francisco de Sá, **Santa Maria de Fiães**, pág. 16.

(80). Informação do Sr. Américo Lameiras, do município de Gouveia e residente em Lisboa.

F O N T O U R A, no município de Valença: “O nome desta freguesia, a darmos crédito a determinadas indicações, proveio de uma **fonte**, outrora existente ao pé da Casa Alta, da qual corria água que trazia consigo tenuíssimas partículas áureas (81).

F O Z D O Â N C O R A: Vêde **Âncora**.

G A I A: “...é tão antiga que se lhe atribui a fundação aos Gregos. Há mesmo quem se não satisfaça com esta antiguidade e lhe descubra traços de um rei de Atenas, de nome **Gethalo**, contemporâneo de Moisés... Com um pouco mais de boa vontade, talvez se chegasse a ver o pai Adão à caça por aquêles campos, e a sua companheira a lavar roupa no Douro... Também, figura na lenda um rei da Trácia, chamado **Calais** e por fim lá foram descobrir o desgraçado Menelau, espôso de triste figura, que devia ter pouca vontade de andar à matroca, mundo fora, a fundar povoados ...bem lhe bastavam os cuidados da casa” (82).

I L H A V O, na região de Aveiro: Terá provindo de **Ilha Boa** (83), ou de **Vamos à Ilha, Avó** (84).

J O G O D A B O L A: “A entrada principal da freguesia é a do poente e chama-se **Jogo da Bola**, porque nêle tinha lugar o tradicional e popular divertimento que fazia a delícia dos nossos avós e que caiu em desuso” (85).

L A M E G O: “...se chama **Lamego**, por em ela haver uma árvore, no castelo, a que chamam **Ilamegueiro**: e, certamente, bem o demonstra, pelas armas dêle, que são um **lamegueiro**, medido em um castelo” (86). Vêde **Estremoz**.

(81). **Domingo Ilustrado**, V, pág. 922.

(82). Arlindo de Sousa, **O Nome Portugal**, separata da “Revista do Livro”, n.º 8, dezembro de 1957, pág. 65 (do **Domingo Ilustrado**, V, pág. 962).

(83). **As Nossas Praias**, publicação da Sociedade Propaganda de Portugal, Lisboa, 1918, pág. 14.

(84). Vêde uma longa e pitoresca descrição, concernente a esta etimologia, no **Archeólogo Português**, vol. IV, pág. 323, do Pe. Luís Cardoso, **Dicionário Geográfico**, tomo XVIII, fl. 110.

(85.) Manuel Ramos de Oliveira, **Celorigo da Beira**, pág. 270. A respeito da etimologia dos dois substantivos, vêde os meus **ELTP (Elementos Latinos da Toponímia Portuguesa)**, a sair.

(86). Augusto Dias, **Lamego no Século XVI**, pág. 3. Cf. Apêndice, págs 97-99.

L E V E R, freguesia do município de Gaia: Um general mouro marchou da cidade do Porto com as suas tropas, pela margem esquerda do Douro e parou em Crestuma. Suspeitando de que o inimigo estivesse oculto, além do rio Uíma, onde, hoje, é Lever, ordenou que um pelotão fôsse **ali ver**. Eis a origem do topônimo.

M A M A R O S A: Topônimo ligado a **Mamoa Rasa**, ano de 1020 (87), que foi substituído por **Mama Rosa**, pelo fato de o substantivo não ser conhecido, e o atributo parecer, depois, pouco adequado à idéia de **Mama**.

M A R Ç O D E C A N A V E S E S. Vêde **Canaveses**.

M A R T A B E L H A, em Ervedosa do Douro, São João da Pesqueira. Um burro, carregado, subia uma encosta. Vários enxames de **abelhas** perseguiram o animal e mataram-no. Foi um **mártir das abelhas**, donde o nome.

M A T A N Ç A: “O nome, que, desde então, se deu à terra, **Matança**, avivava a tradição do sangue ali derramado” (88).

M O N D I M D E B A S T O: Vêde **Basto**.

M U L H E R M O R T A (**Cova da Mulher Morta**), local na povoação do Pêso, da freguesia de Oleiros, município da Feira, nome proveniente de terem, af, assassinado uma mulher (89).

O L I V E I R A D E A Z E M É I S: Vêde **Azeméis**.

O V A R: Em Espinho, ouvimos, um dia, êste diálogo:

“— Queres vir a Ovar? — Não, eu vou **desovar** para outro lugar (90).

P A Ç O S D E B R A N D ã O: Viajando, um dia, num combóio da Linha do Vale do Vouga, ouvimos, ao chegar à esta-

(87). **Dipl. et Chart.**, 152.

(88). Henrique da Cama Barros, **História da Administração Pública em Portugal**, vol. I, pág. 203.

(89). Informação da Prof^a. D. Maria Aurora de Sousa Couto, que residiu, alguns anos em Oleiros.

(90). Cf. o prolóquio: “É de Olhão” (Algarve), com referência a pessoa que têm olhos grandes; e êste outro: “O senhor é de **Sobreda**? (povoação na freguesia de Canedo, município da Feira), quando se quer dizer: “O senhor é servido de comer ou beber?”.

ção de **Paços de Brandão**, um passageiro dizer: “Para onde o **Brandão** veio **passar!**”. Êste passageiro arquitetou etimologias de-veras irreais.

P A R A M O S: Um general avançou com as suas tropas, desde Gaia, pela orla marítima; passou Miramar, Granja, Espinho, e resolveu descansar no local, onde, hoje, é **Paramos**. Gritou, então, aos seus soldados: “Rapazes, aqui **paramos**”. E o nome ficou. Cf.: “...Essa tradição oral afirma que os Pintos de **Paramos**, tendo chegado ao local apazível, onde ergueram o seu nobre solar, deslumbrados pela beleza e encantos da paisagem que dê-se varandim natural se descobre, exclamaram: “aqui **paramos**”. E, desde essa hora, esta terra ficou-se chamando **Paramos...**” (91).

P A R D I L H Ó: O povo explica a origem etimológica de **Pardilhó** por uma voz dos barqueiros da Ria de Aveiro: “a **parda ilha ó**”.

P É C A L V O: Está por **Paio Calvo**, segundo Leite de Vasconcelos (92).

P É D E M O U R A: Diz-se que uma **moura**, fazendo viagem para a sua terra, chegando à freguesia da **Raiva**, no desespêro da fuga, disse “que **raiva!**”, daí **Raiva**. Mais abaixo, sempre ao longo do Douro, fatigada da marcha, queixou-se “já levo o **pé dorido**”, donde **Pedorido**” (93). Depois ainda mais abaixo, ao tomar o barco que a devia levar ao Porto, deixou impressa, no lô-

(91). Cf. Pe. Manuel Francisco de Sá, **Monografia de Paramos**, págs. 44-45.

(92). **Opúsculos**, III, pág. 412.

(93). Da etimologia de **Pedorido** já tratamos em outro lugar, **O Nome Aveiro**. No topónimo entra o elemento separável, transalpino, isto é, gaulês, **ritus** “vau, ponte”. Há **Vau**, do latim **vadu-**, no Algarve. O primeiro elemento **petor**, significa, ao que parece, “quatro”. **Pedorido** significará, pois, “quatro vaus”, ou “quatro pontes”. Observe-se na velha toponímia latina **Tria Vada** “Três Vaus”. Cf., referentemente ao assunto, Charles Rostaing, *op. cit.*, p. 43, **Bédarrides**. Ramon Menendez Pidal, *op. cit.*, p. 213, tira **Madrid de Magetoritum** “ponte grande”, com muita segurança, creio. Veja-se, ainda, Albert Dauzat, *op. cit.*, p. 203, onde dá mais **Ambort** e **Ambert**. Albert Grenier, membro do Institut de France e professor no Collège de France dá a **petorritum** a significação de “char à quatre roues” (**Les Gaulois**, Paris, 1945, p. 301). A significação do segundo elemento **-ritum** ou **-ritum** não me parece bem provável. Já em Michel Bréal-Anatole Bailly vejo: “La seconde partie désigne probablement la roue” (**Dictionnaire Etymologique Latin**, s. v.). Sobre o assunto, veja-se o longo e interessante comentário de Aulo Gélío do vocábulo, com o

do da praia, uma **pegada**, e, daí, **Pé de Moura**, povoação da freguesia de Santo Antônio da Lomba, município de Gondomar, na margem esquerda do Douro (94). Cf. **Pedra das Passadas**, **Pena-jóia**, **Penedo da Passada**, **Penedo das Pegadas**, **Penedo Santo e Penela**.

P E D O R I D O: Vêde **Pé de Moura**.

P E D R A D A S P A S S A D A S, na freguesia de Padornelos, município de Montalegre, onde se vêem, dizem, marcadas muitas pegadas de animais.

P E L M Á, no município de Alvaiázere: “Diz a tradição que o nome lhe provém de um antiquíssimo donatário, cujos instintos eram tão **maus** que o povo o alcunhou de **Pele Má**” (95).

P E N A (CONVENTO DE Na. Sa. DA PENA): Interessante etimologia poética é esta de Lord Byron, a respeito de **Pena** do convento de Na. Sa. da Pena de Cintra, que êle relaciona com o verbo **penar** “sofrer”, do **penar** ou “sofrimento” que o grande poeta inglês de **Childe Harold** atribuiu aos monges dêste convento (96).

P E N A J Ó I A: Chama-se, assim, porque uma rainha que, por ali passou a cavalo, deixou cair ao chão uma **jóia**, e o animal pôs o **pé na jóia**, donde o nome (97).

P E N E D O D A P A S S A D A: Local na freguesia de Telões, município de Vila Pouca de Aguiar, assim chamado, por haver aí um penedo com uma cova em forma de sapato. Diz o povo que é uma **pegada** ou **passada** de São Cristovão.

P E N E D O D A S P E G A D A S: Fraga junta ao cas-

título “*Vehiculum, quod petorritum appellatur, cujatis linguae vocabulum sit, Graecae an Gallicae*” (*Noctes Atticae*, XV, 30).

Nós temos **Petauritu**, ano de 1088, **Dipl. et Chart.**, 426; e **Pedourido**, ano de 1071, **ibid.**, 308; Cf. Fr. Joaquim de S. R. de Viterbo, **Elucidário...**, vol. II, p. 219. Há, ainda, **Abellorito**, ano de 961, **Dipl.** 52.

(94). Informação do Pe. José Costa, da direção do Colégio de São Luís, Espinho.

(95). **Domingo Ilustrado**, V, pág. 1048.

(96). Vêde A. R. da Cunha, **Cintra Pinturesca**, Lisboa, 1904, p. 276.

(97). Leite de Vasconcelos, **Opúsculos**, I, 231.

telo da Carvalhosa, assim chamada por haver nela marcas que, dizem, são **pegadas** humanas (98).

PENEDO SANTO, na freguesia de Couto de Arentim, onde há um **penedo** que tem em cima o feitio de uma cama, onde ia repousar um santo (99).

Dentro da mesma estilística religiosa, toponímica, coloquem-se: Senhor da Pedra, Senhora do Castelo, Senhora da Cividade, Senhora da Lapa, Senhora da Lapinha, Senhora da Pegada, Senhora da Penela, Senhora da Penha, Senhora do Pilar, Senhora da Rocha, etc..

PENELA: Chama-se, assim, porque, no tempo das lutas dos Cristãos contra os Mouros, tendo êstes tomado a povoação, o chefe daqueles, enfurecido, exclamou: “Nós poremos o **pé nela**”. E, sendo reconquistada, tirou o nome daquelas palavras do seu reconquistador.

PONTE DA RATA: “**A Ponte da Rata** é um sítio pitoresco, muito visitado, no verão, para passeios e merendas. Há grandes salgueirais e pousios verdejantes. Neste local, está a estação de Eiroal da Companhia do Vale do Vouga, e, um pouco abaixo da **Ponte**, fundem-se os rios Vouga e Águeda. Não sabemos a origem do atual nome **Ponte da Rata**, mas talvez provenha de grandes **ratas** que vivem nos buracos dos pilares da **Ponte**, beirando o rio” (100).

PONTE DO LIMA: O povo liga **Lima a lima** “fruto”, e canta, por esta razão: “**Ponte do Lima** é uma **lima**, / Uma **lima** ou um **limão**, / Para curar uma ferida, / Na raiz do coração”; e: “**Ponte do Lima** é uma **lima** / E Viana é um limão, / Braga é um ramalhete, / O Porto, um manjerição” (101).

RABO DE GATO: José do Barreiro conta como

(98). **Archeólogo Português**, vol. XXIV, pág. 81. Cf. XXIX, pág. 41.

(99). Pe. Luís Cardoso, **Dicionário Geográfico**, tomo XII, fl. 2894.

(100). Laudelino Miranda Melo, **Travassô e Alquerubim**, pág. 150.

Rata é, talvez, o mesmo elemento que vemos em **Argentorate (Argentre)** e **Carpentorate (Carpentras)**, ligado ao irlandês **raith, rath** “fortificação, muralha de terra”. Vêde Albert Grenier, *op. cit.*, p. 312; Charles Rostaing, *op. cit.*, p. 43; A. Tovar, *op. cit.*, p. 72.

(101). Leite de Vasconcelos, **Opúsculos**, III, 182.

uma povoação da freguesia de Paços de Ferreira, município de Paredes, passou de **Além do Regato** a **Rabo de Gato**, e diz, a êste respeito, que nem um congresso de sábios atinaria com a etimologia (102).

R A I V A: Vêde **Pé de Moura**.

R O C A S, freguesia do município de Sever do Vouga. O povo da freguesia liga o topônimo ao instrumento de fiar, chamado **roca**. Num desfile folclórico, realizado em 1938, em Aveiro, camponesas de **Rocas** e serranas da Serra do Arestal apresentaram-se a fiar em **rocas** (103).

R Ó D Ã O (Vila Velha de Ródão): O topônimo anda ligado a **Herodes**, onde dizem que morreu e está sepultado (104).

S A N D O M I L: -Diz-se que “o lugar sofrera, há séculos, a invasão dos mouros. Mais de **mil** soldados invasores lutavam para conquistar aquela terra aos portugueses. Êstes, em número inferior, porém mais corajosos e lutando como verdadeiros heróis, pela integridade do seu sagrado torrão, no ardor da refrega, ao rechaçarem o audaz inimigo, proferiam, valentes, êste grito, embora deturpado no verbo: “Nem **sando mil**, vencerão os mouros!”. [isto é, “nem **sendo mil** vencerão os mouros”] (105).

S A N T A C O M B A: Há **Comba**, simplesmente; e, ainda, as seguintes locuções: **Santa Comba**, **Santa Comba Dão**, **Santa Comba de Ermida**, **Santa Comba de Roças**, **Santa Comba de Vila-rinho**, **Santa Comba Par de Ceia** (ou **Seia**). Criou-se, graciosamente, por inspiração de **Santa Comba Dão**, o topônimo **Santa Comba Tira**, mas observe-se que a antonímia é falsa, pois **Dão** nãc devém do latim **dare** “dar”. Em nossa toponímia há, ainda, **Comas**, **Combadas**, **Combais**, **Combelas**, **Combelos**, **Combinha**. Na toponímia espanhola, **Comada**, pelo menos. Na francesa, **Combe(s)**.

Nem sempre **Comba** devirá do latim **columba** “pomba”, pois

(102). **Monografia de Paredes**, pág. 247., Cf. **Ervidal** e **Ervilhal** e **Mama Rosa**.

(103). Vêde **Arquivo do Distrito de Aveiro**, vol. IV, pág. 152.

(104). **Domingo Ilustrado**, V, pág. 1008.

(105). **O Mundo Português** de 15 de outubro de 1950.

há o celta **cumba** “vale”, “fundo” (106): **Comba** terá, portanto, umas vèzes, origem faunística, outras vèzes, origem religiosa, e, outras vèzes ainda, relacionar-se-á com os aspectos do solo. Confusões desta natureza são muito freqüentes na toponímia. E assim deve ter acontecido com **Santa Marinha**.

SANTA LUZIA: Vêde **Viseu**.

SANTA MARINHA: “. . . tanto pelo documento, citado, como pela topografia, não se pode duvidar de que na freguesia referida, existiam grandes lodaçais e charcos ou lagoas, sendo interessante registrar que o orago da freguesia, como se viu, é **Santa Marinha**. A topografia encharcada do terreno não contribuiria para a escolha do orago? Talvez” (107).

SANTARÉM: Vêde **Viseu**.

SÃO JOÃO DE VER, freguesia do município da Feira: Na linha do Vale do Vouga, numa viagem de combóio, ouvimos a um passageiro, quando o combóio parou na estação de São João de Ver: “Quem não **ver**, e quiser **ver**, apegue-se a **São João de Ver** que é o padroeiro cá da terra, advogado da vista”.

TONDELA: Figura em seu brasão uma trombeta com a legenda **ao tom dela**. Vêde **Estremoz**.

TREVOADA (e TRAVOADA), povoação da freguesia de Travanca, município da Feira. Diz-se que o nome provém de aí se experimentar muito fogo de artifício que se fabrica na povoação, assim como na de Tarei, na freguesia do Souto, mesmo município. Não estaremos, antes, na presença do latim **trabs** ou **trifolium**, respectivamente “trave, árvore, arbusto” e “trevo”?

TUÍDE, no município de Valença. Da antiguidade de **Tuíde** e da sua suposta relação com **Tuy**, galega, tem-se escrito muito: “Consultando Faria e Sousa, achamos que, antes de existir a cidade de Tuy, houve outra, Tuíde, nesta Paróquia de Cân-

(106). Meyer Lübke, **Gram.**, I, 45 e 447, **REW.**, 2386; Leite de Vasconcelos, **Opúsculos**, III, 240; Albert Dauzat **op. cit.**, p. 218.

(107). Abílio Miranda, **Douro Litoral**, 2a. série, vol. VI, pág. 58.

dara. Argote até descobriu ser essa cidade fortificada com um grande castelo, no sítio, precisamente ocupado, agora, pela cidade de Valença do Minho. . .” (108). Uma etimologia fabulosa dá-lhe como étimo **Tideu**, herói troiano, ou edificada por Diómedes, em honra e memória de Tideu: “A poder de antiga quase se torna inverossímil o que a tradição nos conta da origem desta freguesia [Gândara do município de Valença do Minho], porque lhe dá como antecessora a cidade de **Tide**, edificada neste território por Diómedes, em honra e memória de **Tideu**” (109).

Com respeito a Tuy, disse, com muita razão, Fr. Henrique Flores: “No hay memoria ninguna en edificio, ni en otra cosa de la Fundacion Griega de aquella Ciudad, sino es una Pila de fuente con quince pies de diametro...” (110).

V A G O S: “Enfim a nota de **Vagos**, e **vagabundos** lhe proveio da sua entrada no Egito com pastores fenícios” (111).

V A L E S I M: Diz-se que o topônimo provém de uma frase de combate de soldados portugueses contra os mouros “neste **vale sim**” (112).

V I A N A: O povo divide, assim, o topônimo: **Vi**, do verbo **ver**, e **Ana**, nome de mulher. Diz-se que o Rei D. Dinis, andando, um dia, à caça, na região de **Viana**, perguntou a um fidalgo de sua comitiva, muito de sua confiança, se tinha visto **Ana**, sua amante: “— Vós vistes, **Ana?**”; “— Sim, Majestade, **vi Ana**”. E de “**vi Ana**” se fez **Viana** (113).

V I S E U: “A história demonstrável de **Vizeu** tem comêço aí pelo século VI da nossa era. Eram, então, seus senhores os reis suevos que lhe davam o nome de **Viso**. Cristãos eram os seus habitantes, e ali residia a sede episcopal, de modo que devia ter certa importância e população numerosa. O nome de **Viso**

(108). **Domingo Ilustrado**, V, 927.

(109). **Ibid.**

(110). **Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelipe II a los Reynos de Leon, y Galicia, y Principado de Asturias**. Madrid, 1765, Tuy, Tit. 54.

(111). A. G. da Rocha Madahil, **Illiabum - Série de Subsídios para a História de Ilhavo**, Coimbra, 1922, pág. 81.

(112). **O Mundo Português** de 15 de outubro de 1950.

(113). Vêde Arlindo de Sousa, **O Nome Lisboa**, Lisboa, 1948, págs. 66-67.

conservou-se até quatro séculos, depois, e, sem dúvida, é dali que se fez o atual nome **Vizeu**” (114). Cf.: “. . . Fôsse **Vizeu** a antiga **Verurium**, ou **Vacca**, ou **Vizo** ou **Vico aquario** pouco nos importa” (115).

Em **nummi** visigodos vê-se **Veseo** (116), de que Leite de Vasconcelos escreveu: “. . . à região de entre **Munda** e **Vacua** pertence uma cidade cujo nome na sua mais antiga forma nos é só conhecido pelas moedas visigóticas, mas que data, naturalmente, de tempos mais anteriores: é **Viseu** que naquelas moedas se chama **Veseo** (117).

Faltou ao douto Mestre o conhecimento do “paroquial” suevo, a “Notícia do Concílio de Lugo”, realizado em 569 e escrita entre os anos de 572 a 589, onde vem a paróquia da “Sedes Portugalensis in castro novo” **Visea** (118).

Difícil, porém, é saber-se se a legenda das moedas visigóticas e o topônimo do “paroquial” suevo são rijamente calcados numa voz direta pré-romana ou se se trata de etimologia de inspiração paronímica, popular, romano-goda.

As mesmas dúvidas confessamos, a respeito de **Santa Luzia**, em Viana do Castelo, pois temos uma ou mais bases **Lus-**, de origem pré-romana (119) e **luz-** (de **lux** “luz”), de origem latina. Já Albert Grenier, sábio francês, disse que “La Brigit païenne [da Irlanda] semble n’avoir pas été étrangère à la grande diffusion du culte de **sainte Brigitte** en Irlande” (120).

Também, **Santarém** não terá qualquer relação com o culto de **Santa Iria**. Em documentos medievais surgem grafias hesitantes, tais como: **eiren**, **herene**, **rem**, **ren**, **rena**, **rene** (121). O mais antigo documento apresenta **Sanctaeiren**, ano de 985 (122). Pierre David

(114). **Domingo Ilustrado**, V, 1022.

(115). **Panorama**, V, n. 195, pág. 26.

(116). Alois Heiss, **Monnaies Antiques de l’Espagne** (1870), p. 106.

(117). Religiões da Lusitânia, vol. II, pág. 310.

(118). Pierre David, **Études Historiques sur la Galice et le Portugal**.

(119). Vêde Arlindo de Sousa, **O Nome Lisboa**, Lisboa, 1948, págs. 33-71.

(120). **Les Gaulois**, Paris, 1945, p. 327.

(121). Vêde as fontes em meus artigos **Estudos de Arqueologia e Etnologia Clássicas**. . . , em **A Manhã** de 14 de outubro de 1951 e **Jornal do Comércio** de 11 de julho de 1954.

(122). **Dipl. et Chart.**, 94.

escreveu que: “Le culte de **Sainte Irène** ne se répandit pas au nord du Mondego avant le XIIe. siècle, car aucune des chartes antérieures à 1100 ne mentionne d’église sous son vocable, alors que l’on en recontre plus d’une au XIIe. siècle; aucun de nos calendriers ne contient son nom, qui se trouve seulement ajouté de seconde main dans l’Antiphonaire de Léon de 1066 (123).

A pouquidão de documentos lingüísticos com evoluções da língua latina, operadas em contacto com as línguas hispânicas, e com o godo e o árabe, até aos séculos VIII e IX, aconselha-nos a ser prudentes.

Fazemos nossas as seguintes palavras, sérias e conscienciosas: “Incontestavelmente, é grande a antiguidade de **Vizeu**; porém, se quisermos assinalar-lhe, ao certo, a época da origem, e aplicar-lhe, como alguns antiquários fizeram, nomes de certas povoações que se encontram pelos geógrafos romanos, recrescerão as dúvidas e embaraços, já pela incerteza das situações dessas cidades, já pela obscuridade das passagens dos autores, que seria forçoso alegar; e no meio de hipóteses e de observações críticas, sem talvez nada concluirmos, teríamos feito uma dissertação académica” (124).

(123). **Op. cit.**, p. 207.

(124). **Panorama**, V. pág. 26.